



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SR. 540  
17 June 1994

ORIGINAL: FRENCH

### КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 540-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке,  
в среду, 15 июня 1994 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н МОРАН (Испания)

#### СОДЕРЖАНИЕ

Новый международный экономический порядок: закупки (продолжение)

В данный отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа на имя Начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК: ЗАКУПКИ (продолжение)  
(A/CN.9/XXVII/CRP.2/ADD.4, A/CN.9/XXVII/CRP.3, A/CN.9/XXVII/CRP.5)

ДОКЛАД РЕДАКЦИОННОЙ ГРУППЫ

A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.4

1. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что примечание внизу первой страницы документа A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.1 лучше отражает позицию его делегации, нежели примечание на первой странице документа CRP.2/Add.4. Формулировка "который не заменяет ... Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ)" особенно неудачна, поскольку ни ЮНСИТРАЛ, ни Редакционная группа не уполномочены заменять Типовой закон, принятый на предыдущей сессии. Г-н Чатурведи выражает сожаление в связи с тем, что его предложение о включении фразы с указанием, что этот принятый Типовой закон остается неизменным, не прошло. Он также выражает удивление по поводу того, что в последней фразе этого примечания упоминается Руководство, которое на данной стадии работы представляет собой лишь проект поправок к прежнему Руководству по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) (A/CN.9/393).
2. Г-н ХУНДЖА (Отдел права международной торговли Бюро по правовым вопросам) говорит, что цель формулировки, процитированной представителем Индии, состоит как раз в уточнении взаимосвязи между двумя типовыми законами и что выражение "который не заменяет" удачно подчеркивает, что новый Типовой закон, включающий услуги, не затрагивает текста Типового закона ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ), принятого на двадцать шестой сессии. Что касается Руководства, о котором говорится в последней фразе, то речь идет о полном тексте, который секретариат составит путем слияния документов A/CN.9/393 и A/CN.9/394 с целью включения в прежнее Руководство проекта поправок, принятого на нынешней сессии. Таким образом, в примечании делается ссылка не на какой-то один проект поправок, а на новое руководство, которое будет включать поправки к прежнему Руководству, принятому ЮНСИТРАЛ.
3. Г-н УОЛЛАС (Соединенные Штаты Америки) поддерживает замечания г-на Хунджа и предлагает секретариату составить таблицу соответствий между статьями прежнего и нового типового закона. Поскольку нумерация этих статей была изменена и они были поставлены в совершенно другом порядке, это значительно облегчило бы задачу представителей и законодателей.
4. Г-н ГО (Сингапур) предлагает подчеркнуть слова "и услуг" в третьей строке этого примечания внизу страницы, чтобы четко обозначить различия между названиями двух типовых законов.
5. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) настаивает на своей позиции, состоящей в том, что следовало бы точно указать, что прежний Типовой закон остается "нетронутым", а не использовать слово "заменяет", поскольку речь о его замене никогда не шла. Что касается ссылки на Руководство, то она не уместна, поскольку была достигнута договоренность ограничиться рассмотрением добавлений к прежнему Типовому закону, с тем чтобы он охватывал и услуги.

6. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) принимает предложенный текст с учетом разъяснения г-на Хунджа. В нынешней редакции этот текст не имеет двусмысленностей и фактически снимает озабоченности, высказанные представителем Индии.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия принимает в его нынешнем виде текст примечания внизу первой страницы документа A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.4.

8. Это предложение принимается.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что примечание к названию статьи 16, название статьи 3 бис, статья 41 тер и статья 41 кватер были изменены в соответствии с пожеланиями делегаций и что эти тексты не должны вызывать возражений.

10. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) хотел бы знать, по какой причине в изменениях, предложенных к статье 41 кватер, выражение "поставщики и подрядчики" было заменено выражением "поставщики (подрядчики)".

11. Г-н ХУНДЖА (Отдел по праву международной торговли Бюро по правовым вопросам) отвечает, что в данном случае Редакционная группа хотела увязать текст статьи 41 кватер с текстом положений, касающихся процедуры торгов и оценки предложений.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что изменения в статьях 41 сексиес, 41 сексиес бис и 41 сексиес кватер, затрагивают лишь их форму. При отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия принимает документ A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.4.

13. Это предложение принимается.

## ПРИНЯТИЕ ТИПОВОГО ЗАКОНА И РЕКОМЕНДАЦИЯ

### A/CN.9/XXVII/CRP.5

14. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает заменить в пункте 2 проекта резолюции A/CN.9/XXVII/CRP.5 упоминание о "заинтересованных органах" ссылкой на международные кредитные учреждения и региональные учреждения по финансированию развития. Эти две группы международных учреждений войдут в число основных пользователей Типового закона и поэтому представляется полезным упомянуть их в этом контексте, если только это не противоречит практике резолюций ООН.

15. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) спрашивает, является ли второй пункт преамбулы констатацией факта. На его взгляд, в четвертом пункте преамбулы было бы предпочтительно сказать "на нынешней сессии", с тем чтобы снять всякую двусмысленность.

16. Г-н ХЕРМАНН (секретарь ЮНСИТРАЛ), отвечая представителю Индии, говорит, что формулировка второго пункта преамбулы содержалась в проекте резолюции, принятом на предыдущей сессии, и что Генеральная Ассамблея его приняла. Насколько он знает, соответствующие обстоятельства не изменились.

17. Что касается предложения представителя Соединенных Штатов, то г-н Херманн не считает, что существует какая-либо директива, запрещающая упоминать кредитные или финансовые учреждения в резолюциях ООН. Эта возможность оставлена на усмотрение ЮНСИТРАЛ, однако представляется предпочтительным оставить текст в его нынешней редакции и говорить о "правительствах и других заинтересованных органах" без дальнейшего уточнения.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия принимает проект резолюции, опубликованной под условным обозначением A/CN.9/XXVII/CRP.5.

19. Это предложение принимается.

#### ПРОЕКТ ПУНКТОВ ДЛЯ РУКОВОДСТВА ПО ПРИНЯТИЮ ТИПОВОГО ЗАКОНА ЮНСИТРАЛ О ЗАКУПКАХ ТОВАРОВ (РАБОТ) И УСЛУГ

##### A/CN.9/XXVII/CRP.3

20. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) выражает свое удовлетворение секретариату в связи с той оперативностью, с какой был подготовлен этот текст, призванный заменить примечание внизу страницы к Типовому закону, существо которого было полностью сохранено.

21. Г-н ДЖЕЙМС (Соединенное Королевство) присоединяется к удовлетворению, высказанному представителем Соединенных Штатов в адрес секретариата. В отношении этого текста у него лишь есть несущественные оговорки редакционного характера. Так, например, в конце пункта 13 выражение "является нецелесообразным или практически неосуществимым" воспроизводит выражение, использованное в отношении процедуры торгов в прежнем Руководстве. Что касается закупок услуг, то в Типовом законе используется выражение "нецелесообразным". В соответствии с положениями текста, составляющего отныне статью 16, государства могут избрать соответствующий метод торгов, если он является более целесообразным, нежели основной метод. Что касается формулировки статьи 13 бис, то она могла бы носить несколько менее директивный характер по отношению к государствам, принимающим Типовой закон. В последней фразе статьи 13 бис слова "во многих отношениях сходны" выиграли бы от уточнения. Возможно, было бы полезным разъяснить, по отношению к кому государства могли бы высказать пожелание сохранить другие методы, нежели предусматриваемые в статье 17, в частности, что основной метод закупки услуг содержит целый ряд обязательных этапов, которые подробно изложены в Типовом законе, в то время как другие методы являются гораздо более гибкими.

22. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что выражение "во многих отношениях сходны" не означает "идентичны" и что он не может поддержать выступление представителя Соединенного Королевства.
23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия принимает документ A/CN.9/XXVII/CRP.3.
24. Это предложение принимается.

Часть заседания, по которой составляется краткий отчет,  
заканчивается в 11 ч. 00 м.